



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
SEDE DI FORLÌ

DIPARTIMENTO

SITLeC - STUDI INTERDISCIPLINARI
SU TRADUZIONE, LINGUE E CULTURE

SCUOLA SUPERIORE DI
LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI

CONVEGNO del SITLeC TRADUZIONE COME LUOGO DI INCONTRO E DI SCONTRO

Progetto di ricerca pluriennale cofinanziato dal Dipartimento SITLeC e dall'Università degli Studi di Bologna – Alma Mater

Forlì 12-13 aprile 2007

Giovedì pomeriggio, 12 aprile. Ore 14.30 - *Aula Magna* della SSLMIT, via Oberdan 2

Saluti inaugurali del Preside della SSLMIT, **Prof. RAFAEL LOZANO MIRALLES**

SEZIONE STORICO-CULTURALE

LA STORIA "SU MISURA": PROBLEMI TRADUTTIVI E INTERPRETATIVI

(partecipazione degli studenti del Corso di Storia e cultura d'Europa)

Introduce e presiede: **Prof.ssa PATRIZIA DOGLIANI**

Prima parte: DALLA PRIMA ALLA SECONDA GUERRA MONDIALE

Ore 14.30 **CARLO DE MARIA** (assegnista, SITLeC): **Alessandro Schiavi** traduttore tra le due guerre mondiali e il suo rapporto con la casa editrice **Laterza**

Ore 15.00 **DORENA CAROLI** (Dott. ric., EHESS/SITLeC): L'esperienza dei **partigiani russi in Italia** attraverso la scrittura e la traduzione di racconti e diari

Ore 15.30 **DAVID WARD** (Wellesley College, Connecticut, Usa): **Il passato del Piemonte nel presente** di **Piero Gobetti**

Seconda parte: IL SECONDO DOPOGUERRA

Presiede: **Prof. DEREK BOOTHMAN**

Ore 16.15 **ELENA POGGI** (laureata, SSLMIT): "**Emilia**" e il Piano Marshall: una visione dagli USA – proiezione del film-documentario sottotitolato presso la SSLMIT

Ore 16.45 **ANNA TYLUSINSKA KOWALSKA** (Università di Varsavia): **Le traduzioni di Sciascia** in Polonia negli anni '60 e '70: aspetti politici e culturali

Ore 17.30

MAURO MAGGIORANI (SSLMIT): **I temi di storia e di dibattito dell'Unione Europea "tradotti"** nella letteratura italiana e anglosassone: un confronto



Dip. SITLeC

Studi Interdisciplinari su
Traduzioni Lingue e Culture

Venerdì mattina, 13 aprile. Ore 09.15 - Sala affrescata, Dipartimento SITLeC, corso Diaz 64

Saluti e apertura dei lavori: **Prof. MICHELE PRANDI**, Direttore del SITLeC

SEZIONE LINGUISTICO-LETTARARIO: LE RIVISTE:

Presiede: **Prof.ssa ROSA MARIA BOSINELLI**

Ore 09.30 **ANDREA CRISTIANI** (SSLMIT): *Omnibus* 1937-1939: una finestra sul mondo

Ore 10.10 **GIOVANNI NADIANI** (SSLMIT): La fucina traduttiva della rivista tedesca *die horen* nella mediazione sistematica delle letterature straniere

Ore 10.50 **JOHANN P. TAMMEN** (direttore, *die horen*): Die Übersetzungs- und Literaturvermittlung der Zeitschrift *die horen* heute ["La mediazione della traduzione e della letteratura da parte della rivista *die horen* oggi"]

Ore 11.30 **Pausa caffè**

Ore 12.00 **DEREK BOOTHMAN** (SSLMIT): La traduzione militante: i nuovi mondi degli anni Trenta letti attraverso le lenti di *New Writing*

Ore 12.20 **IRA TORRESI** (SSLMIT): Il fascismo in segni: la codifica verbale e visiva del Ventennio ne *La Dottrina*

Ore 12.40 **PAULA LOIKALA** (SSLMIT): La traduzione e il mondo editoriale in **Finlandia**

Ore 13.00 **CHIARA ELEFANTE e ROBERTA PEDERZOLI** (SSLMIT): La letteratura per l'infanzia, tra studi critici e scrittura: presentazione del numero 71 della rivista **TRATTI**

Ore 13.20 **Dibattito**

Ore 13.45 **Pausa pranzo**

Venerdì pomeriggio, 13 aprile. Ore 15.00 - Sala affrescata Dipartimento SITLeC, corso Diaz 64

TRADUZIONE DAL MODERNISMO AL POST-COLONIALE E ALL'ELETTRONICA

Presiede: **Prof.ssa CHIARA ELEFANTE**

Ore 15.00 **SERGIA ADAMO** (Università di Trieste): Esercizi di traduzione: **Gayatri Spivak** in italiano tra problemi di genere e postcolonialismo

Ore 15.35 **ROSA MARIA BOSINELLI** (SSLMIT) ed **ELENA DI GIOVANNI** (Università di Macerata): Oltre l'occidente: / Beyond the West: Traduzione e alterità culturale. Cultural Translation and the Translation of Cultures

Ore 16.00 **RAFAEL LOZANO MIRALLES** (Direttore, SSLMIT): La traduzione delle opere teatrali spagnoli nell'Italia degli anni Trenta

Ore 16.25 **JENNIFER VARNEY e RAFFAELLA BACCOLINI** (SSLMIT): Conflicting Hellenisms in **H.D.** and **Ezra Pound**: the translation of the Classics.

Ore 16.50 **LICIA REGGIANI** (SSLMIT): Francofonia, post-coloniale e traduzione: il caso di **Humus** di **Fabienne Kanor**

Ore 17.15 **Pausa caffè**

Ore 17.30 **ANDREA LORENZINI** (Dottorando, SITLeC): La ricezione delle traduzioni di **Tony Harrison** in Italia

Ore 17.50 **MANUELA FRANCESCON** (Dottoranda, SITLeC): La traduzione in italiano dei racconti di **J. G. Ballard**

Ore 18.10 **SILVIA BERNARDINI** (SSLMIT) Norms, universals and translator strategies: a preliminary study of collocations in translation between English and Italian

Ore 18.35 **GIOVANNI NADIANI** (SSLMIT) e **LAURA BUCARIA**: <TAGS> <Translation of Artificially Generated Stories>: Letteratura elettronica, traduzione, teoria della traduzione

Ore 19.00 **Dibattito e chiusura del convegno**